



бабушка

# SI SOPHIE AT ANG KANYANG IBA'T IBANG WIKA

SOPHIE ET SES LANGUES

Teksto **Christine Hélot**

Paglalarawan / Pagguhit **Uxue Arbelbide Lete**

Pagsasalin **Thelma "Sahlie" Silbereissen**  
et Eloise Caporal-Ebersold



DULALA  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Ang Dulala ay isang samahan na nilikha upang isulong ng pag-aaral nang iba't-ibang wika sa murang edad. Bahagi nang kanyang misyon ay ang pag-likha at pag-disenyo nang mga aralin na makakatulong sa mga guro at mga magulang.

Pagkatapos nang, Les Langues de chat (Ang Mga Wika ng Pusa), Sophie et ses langues (Si Sophie at ang Kanyang Iba't-Ibang Wika) ay pangalawang librong pambata na nilathala ng samahang DULALA.

Ang album na ito ay isinalin sa higit sa 25 na mga wika. Hanapin ang kanyang mga pagsasalin sa website ng Dulala .

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-031-7

## SI SOPHIE AT ANG KANYANG IBA'T IBANG WIKA

SOPHIE ET SES LANGUES

Teksto **Christine Hélot**

Paglalarawan / Pagguhit **Uxue Arbelbide Lete**

Pagsasalin **Thelma "Sahlie" Silbereissen**  
**et Eloise Caporal-Ebersold**

**SI SOPHIE AT ANG  
KANYANG IBA'T  
IBANG WIKA**

---

Magandang araw po sa inyo! Ako po ay si Sophie.  
Hindi pa natatagal nang ako'y ipinanganak.  
Hindi pa po ako nagsasalita maliban sa areuh areuh...  
na ikinaliligaya ng aking mga magulang.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.



Madalas akong kausapin ng aking mga magulang pero sa magkaibang wika.  
Pranses ang gamit ni Nanay sa pakikipagusap sa akin  
At Ingles naman ang salita ng aking tatay.

*Bonjour mon petit cœur !*<sup>1</sup>  
Ang sabi ni Nanay sa aking paggising.

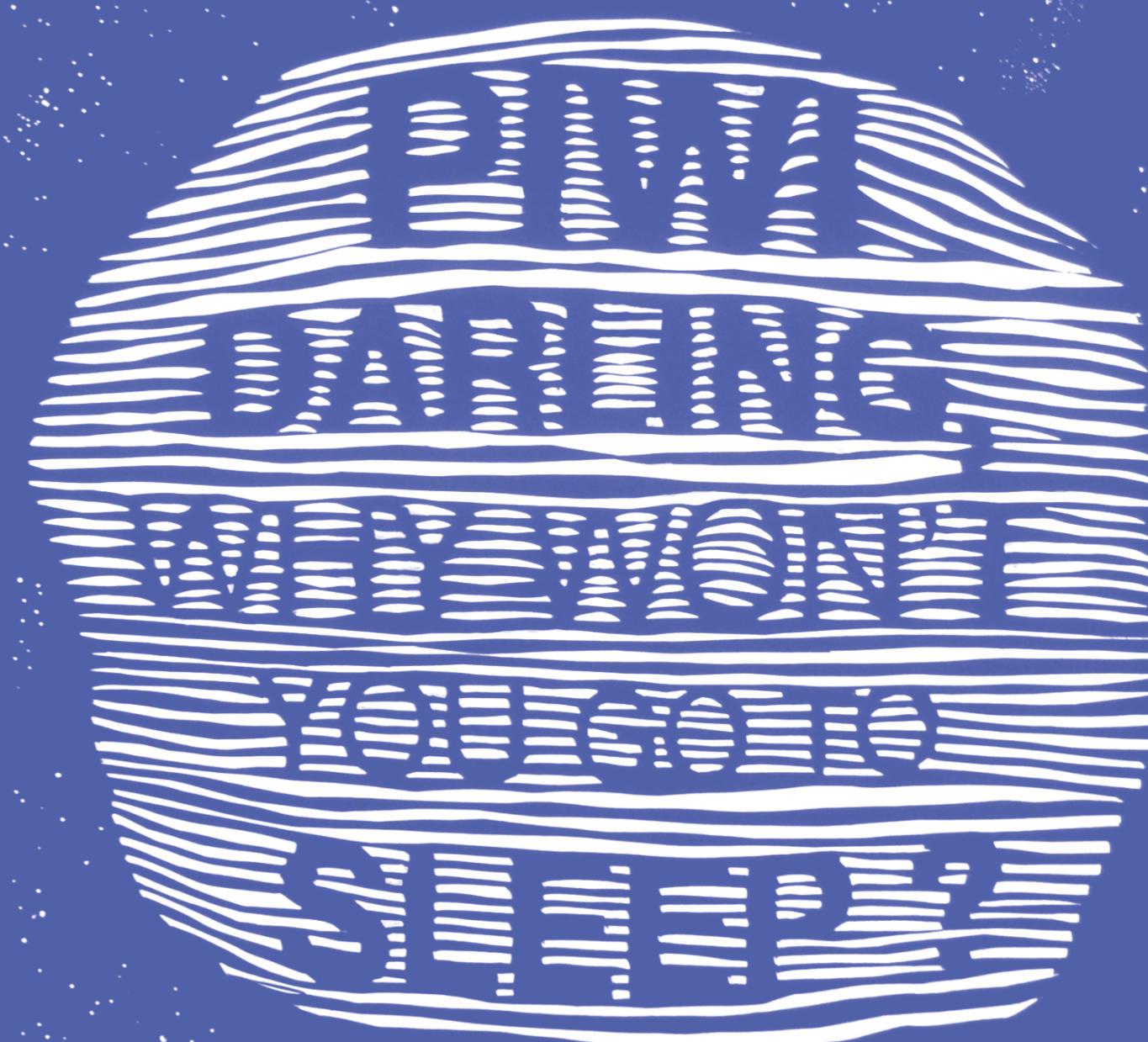
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*<sup>2</sup>  
Ang tanong ni Tatay sa gabi sa aking pagtulog.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.  
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

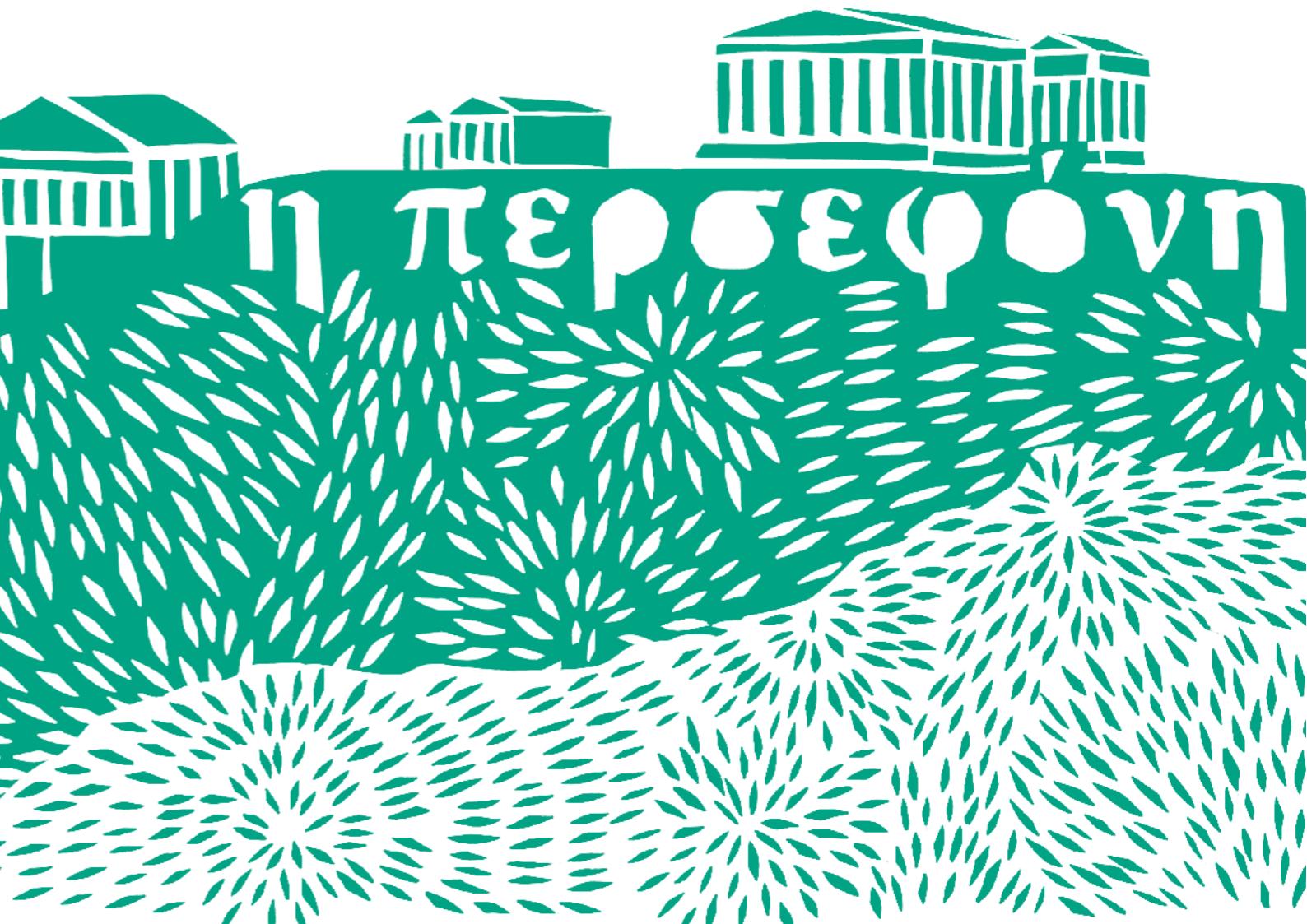
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Magandang umaga sa aking munting mahal!  
2. Piwi, mahal, bakit di ka pa natutulog?



Piwi, est ang palayaw na binigay nila sa akin  
bago pa man ako ipinapanganak, at  
PERSEPHONE naman ang aking pangalawang pangalan,  
na hango sa isang dyosang Griyego.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.  
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.



Naiintidhan niyo kaya ang aking kasaysayan?  
Ninanais ng aking mga magulang na ako ay maging isang ganap  
na « bilingguwal » na ang ibig sabihin ay marunong sa dalawang wika!  
Bagama't di ko naiintidhan bakit gustong-gusto nila akong matutong  
magsalita ng iba't ibang wika, gustong-gusto ko pa ring marinig ang mga  
tula ni Nanay sa wikang Prases, at ang mga awitin ni Tatay sa Ingles.

Vous avez compris mon histoire ?  
Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Si Nanay ay nagsasalita din ng Espanyol

Sapagkat siya ay nanirahan sa Ekwador tapos sa Arhentina

Nag-aral din siya ng Aleman, wikang Portuges naman sa Brasil!

Si Tatay naman ay marunong din magsalita ng Pranses

Sapagkat nag-aral siya sa Canada at sa Pransiya.

Marunong din siyang magsalita ng Aleman dahil nagtrabaho din siya sa Switzerland,

Sa ngayon, hindi-hindi ninyo mahuhulaan ang mga wikang

kanyang pinag-aaralan : Chinese at Swahili.

Gusto niyang pumunta sa Kenya upang mapagaling ang mga maysakit.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.

Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,

elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français

parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,

allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,

et vous ne devinerez jamais,

maintenant, il apprend le chinois et le swahili !

Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Ngayon, ipapakilala sa inyo ang aking mga lolo at lola.  
Una sa lahat, mayroon akong lima, dalawang lola at tatlong lolo.  
Ang nanay ng aking tatay ay si Oma, isa siyang Swiss.  
Siya ay nagsasalita ng Swiss-Aleman, Ingles at Pranses.  
Hangad ni Nanay na kausapin ako ni Oma sa wikang Swiss-Aleman.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Ang tatay naman ng aking tatay na tinawag kong Grand-Papa  
ay isang Canadian, nagsasalita ng Pranses at Ingles  
ngunit ang kanyang Pranses ay naiiba mula sa aking ina,  
Tila ba inaawit!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



Yung tatay naman ng aking nanay ay Irlandes,  
Nagsasalita siya ng Ingles, Gaelic et Prances din.  
Ang tawag ko sa kanya ay Gramps o kaya Grandad lamang.  
Nagtatrabaho naman siya sa Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



Ang nanay ng nanay ko ay isang Pranses.  
Nagsasalita siya ng Ingles.  
Ang tawag ko sa kanya ay Babou dahil siya ay aking babushka.  
Pero hindi naman siya nagsasalita ng Ruso.

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.  
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Si Babou ay naninirahan kasama ang aking pangatlong lolo.  
Ang tawag ko sa kanya ay Grapi gaya ng isang kumpol ng ubas,  
At huwag niyo nang itanong kung bakit!

Ang aking Grapi ang kampeon ng mga wika,  
Nagsasalita siya ng Prances, Ingles at Aleman, konting Kastila at Italyano.  
Nag-aaral din is siya ng Hebrew, Griyego, Latin at Arameik din.

Noong bata pa si Grapi, nagsasalita siya ng Polish sa kanyang mga magulang,  
Subalit ng siya ay nagsimulang mag-aryl sa Pransiya, ito ay kanyang nalimutan.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Sa ngayon huwag ninyong isipin na natapos na ang mga kuwento tungkol sa iba't-ibang wika, aba, hindi! Mayroon din akong mga tiyuhin, tiyahin, at mga pinsan na naninirahan sa ibat'-ibang panig ng mundo.

Isang tiyuhin sa Irlanda, isang tiyahin sa bansa ng Basko,  
Isang tiyahin sa Canada, at isa pa sa Amerika  
At saka may isang tiyuhin at tiyahin sa Switzerland.  
Silang lahat ay nagsasalita ng iba't-ibang wika.

Et maintenant,  
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?  
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,  
des cousins et des cousines  
et ils habitent tous dans des pays différents :  
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,  
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis  
et encore un oncle et une tante en Suisse.  
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ay, nakalimutan ko ang aking Lelang, ang nanay ng aking lola.  
Ang salita niya ay Prances lamang,  
subalit marunong siya konti ng Ingles.  
At noong nag-aaral siya ng Kastila,  
Ang bawa't salita na kanyang natutunan.

Ay kanyang pinagdidikit sa bawat sulok ng bahay.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Hindi pa rin tapos ang kuwento!  
May ibabahagi akong lihim:  
Sa isang taon, magkakaron ako ng pinsan!  
Mas nakababatang pinsan na Basko, Pranses, Irlandes at Kastila.

Enfin pas tout à fait !  
Je vais vous dire un secret :  
l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



Sa aking paglaki  
likutin ko ang buong mundo,  
Makilala at maunawaan ang iba't-ibang tao  
At matutunan ang kanilang pananalita.

At kung ako naman ay magkakaroon ng mga anak,  
Kagaya ng aking mga magulang,  
Aawitin ko ang iba't-ibang wika sa buong mundo.

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je renconterai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.





## SI SOPHIE AT ANG KANYANG IBA'T IBANG WIKA

Kapapanganak lang kay Sophie.

Ipapakilala niya sa atin ang kanyang pamilya,  
Isang malaking pamilya na naninirahan sa sa  
iba't-ibang panig ng mundo, Isang pamilyang  
nagsasalita ng maraming wika.

Makakapagsalita rin kaya siya ng iba't-ibang wika  
gaya nang minimithi ng kanyang mga magulang?

### SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?